

No. 36662

**Brazil
and
Slovenia**

**Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the
Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia.
Ljubljana, 16 June 1997**

Entry into force: 9 February 2000, in accordance with article XIV

Authentic texts: English, Portuguese and Slovene

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 June 2000

**Brésil
et
Slovénie**

**Accord relatif à la coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de
la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de
Slovénie. Ljubljana, 16 juin 1997**

Entrée en vigueur : 9 février 2000, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : anglais, portugais et slovène

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 juin 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Willing to expand and strengthen trade and economic co-operation between the two countries on the basic of principles of equal sovereignty and reciprocity;

With the wider purpose of intensifying bilateral relations on mutually advantageous basis;

Have agreed upon the following:

Article I

The Contracting Parties shall stimulate and facilitate the development of trade and bilateral economic co-operation, in accordance with the provisions of this Agreement and with their respective internal legislation.

Article II

The Contracting Parties shall grant each other the Most-Favoured-Nation Treatment, in accordance with the rules of World Trade Organization and the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 94) for the goods originating from their respective territories, as well as those of the General Agreement on Trade in Services (GATS) for services and service suppliers.

Article III

The provisions of Article II of this Agreement shall not be applied to advantages, favors, immunities, and privileges granted or to be granted by each Contracting Party:

a) To neighboring countries in view of facilitating transit through frontiers and/or co-operation with frontier zones;

b) To third countries on account of their participation in free trade zone, customs union, common market or other economic integration agreement of which it is member;

c) To third countries on the basis of agreements to avoid double taxation or multilateral agreements in which the other Contracting Party does not take part, such as the Global System of Commercial Preferences among developing countries (GSCP).

Article IV

The export and the import of goods agreed upon within the frame of this Agreement shall be carried out by means of contracts and agreements between public or private enterprises, organisations and institutions of each country.

Article V

The payments for transactions carried out within the frame of this Agreement shall be settled in free convertible currency, unless otherwise agreed by the parties involved in a specific transaction, in accordance with the legislation in force in each country.

Article VI

1. The Contracting Parties shall, within its possibilities, endeavour to ensure stable conditions to develop trade and other forms of economic co-operation between both countries aiming particularly at the co-operation in the economic, industrial, fito-sanitary, technical and scientific field.

2. In order to achieve the effective application of this Agreement, the Contracting Parties may conclude special protocols and prepare detailed co-operation programmes.

Article VII

1. With the purpose of enhancing trade and economic relations between both countries, the Contracting Parties shall stimulate the participation of enterprises in commercial fairs and exhibitions promoted in the territory of both countries.

2. The Contracting Parties agree to exempt from customs duties, levies and other charges based on their respective laws and regulations the import of:

a) Promotion material, free samples originating from the country of the other Contracting Party, as well as articles which are obtained in the country of the other Contracting Party at competitions, exhibitions and other festivities,

b) Goods and equipment for fairs and exhibitions, which are not intended for sale.

Article VIII

With regard to matters related to dumping, subsidies and countervailing measures, the Contracting Parties shall act in accordance with the relevant principles and rules of the World Trade Organization (WTO).

Article IX

In order to develop economic co-operation, the Contracting Parties shall promote the exchange of information, specially in relation to their respective legislation and economic programmes, as well as any other information of mutual interest.

Article X

Each Contracting Party shall, in accordance with its internal legislation, approve on its territory the transit of goods originating from the country of the other Contracting Party and destined for third countries, as well as the transit of goods originating from a third country and destined for the territory of the other Contracting Party.

Article XI

1. The Contracting Parties agree upon creating the Brazilian-Slovenian Joint Commission for Economic Co-operation, with the purpose of supervising the application of this Agreement and forwarding proposals and recommendations aiming at expanding trade and strengthening co-operation between both countries.

2. The Contracting Parties shall stimulate the participation of representatives of the entrepreneurial sector in the Joint Commission, to which they may submit their suggestions and recommendations.

3. The Joint Commission shall meet when both Contracting Parties deem it necessary, alternately in the Federative Republic of Brazil and in the Republic Slovenia..

Article XII

1. Possible disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct negotiations through diplomatic channels.

2. Possible disputes concerning the execution of contracts concluded within the frame of this Agreement shall be settled in accordance with their specific provisions and/or with competent legislation.

Article XIII

The provisions of this Agreement shall remain in force for contracts concluded during its validity and executed after its termination.

Article XIV

This Agreement shall be submitted to approval in accordance with internal formalities of each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the date of the last notification on this procedure is received.

Article XV

This Agreement shall be valid for the period of two years and shall be automatically extended for successive periods of one year, unless any of the Contracting Parties notifies the other, in written form and through diplomatic channels, about its intention to terminate it, no later than six months prior to the expiry date.

Article XVI

This Agreement may be amended by both Contracting Parties in accordance with Article XIV.

Done in Ljubljana on 16 June of 1997, in duplicate, each in Portuguese, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the text in English shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

AFFONSO CELSO OURO PRETO
Embaixador¹

For the Government of the Republic of Slovenia:

VOJKA RAVBAR
Secretária de Estado do Ministério de Relações Económicas²

1. Ambassador

2. Secretary of State, Ministry of Economic Relations

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]
**ACORDO DE COMERCIO E COOPERAÇÃO ECONOMICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Eslovênia

(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejando expandir e fortalecer o comércio e a cooperação econômica entre os dois países, com base nos princípios da igualdade soberana e da reciprocidade;

Com o objetivo mais amplo de intensificar as relações bilaterais em bases mutuamente vantajosas,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes fomentarão e facilitarão o desenvolvimento do intercâmbio comercial e da cooperação econômica bilateral, em conformidade com as disposições do presente Acordo e com suas respectivas disposições legais internas.

Artigo II

As Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente o tratamento de nação mais favorecida, segundo as regras da Organização Mundial de Comércio e o Acordo Geral sobre Tarifas e Comércio (GATT 94) para os bens originários de seus respectivos territórios, bem como as do Acordo Geral sobre Comércio em Serviços (GATS) para serviços e fornecedores de serviços.

Artigo III

As disposições do Artigo II não serão aplicadas às vantagens, facilidades, privilégios e franquias que uma das Partes Contratantes concede ou venha a conceder:

a) aos países limítrofes, com vistas a facilitar o trânsito nas fronteiras e/ou a cooperação com as zonas fronteiriças;

b) a terceiros países, em razão de sua participação em zona de livre comércio, união aduaneira ou acordo de integração econômica do qual seja membro;

c) a terceiros países, com base em acordos para evitar a dupla tributação ou em acordos multilaterais de que a outra Parte Contratante não participe, tais como o Sistema Global de Preferências Comerciais entre países em desenvolvimento (SGPC).

Artigo IV

A exportação e a importação de bens efetuada ao amparo do presente Acordo será realizada por meio de acordos e contratos entre empresas públicas e privadas, organizações e instituições de cada país.

Artigo V

Os pagamentos resultantes dos contratos concluídos ao amparo do presente Acordo serão efetuados em divisas livremente conversíveis, a menos que as partes envolvidas em uma determinada operação convenham de outra maneira, em conformidade com a legislação em vigor em cada país.

Artigo VI

1. As Partes Contratantes envidarão esforços, na medida de suas possibilidades, para assegurar condições estáveis para o desenvolvimento do comércio e de outras formas de cooperação econômica entre ambos os países, com vistas principalmente à cooperação nos campos econômico, industrial, fito-sanitário, técnico e científico.

2. Com vistas à implementação efetiva do presente Acordo, as Partes Contratantes poderão concluir protocolos especiais e preparar programas de cooperação detalhados.

Artigo VII

1. Com o propósito de incentivar o comércio e as relações econômicas entre os dois países, as Partes Contratantes estimularão a participação de empresas em feiras e exposições comerciais organizadas no território de ambos os países.

2. As Partes Contratantes concordam em isentar de direitos alfandegários, taxas e outros encargos, com base em suas respectivas legislações e regulamentações, a importação de:

a) material promocional, amostras grátis originárias do país da outra Parte Contratante, bem como artigos obtidos no país da outra Parte Contratante em competições, exposições e outras festividades;

b) bens e equipamentos para feiras e exposições, não destinados à venda.

Artigo VIII

Com referência a assuntos relacionados a “dumping”, subsídios e direitos compensatórios, as Partes Contratantes agirão em conformidade com os princípios e regras relevantes da Organização Mundial de Comércio (OMC).

Artigo IX

Com o propósito de desenvolver a cooperação econômica, as Partes Contratantes promoverão o intercâmbio de informações, particularmente em relação a suas respectivas legislações e programas econômicos, bem como qualquer outro tipo de informação de interesse mútuo.

Artigo X

Cada Parte Contratante concederá, em conformidade com suas leis e regulamentos, facilidades de trânsito em seu território às mercadorias originárias do território de outro país e destinadas a terceiros países, assim como às mercadorias originárias de terceiros países com destino ao território da outra Parte Contratante.

Artigo XI

1. As Partes Contratantes concordam em estabelecer Comissão Mista de Cooperação Econômica Brasil-Eslovênia, com o objetivo de supervisionar o cumprimento do presente Acordo e propor recomendações para sua implementação, bem como medidas com vistas ao desenvolvimento do intercâmbio comercial e da cooperação econômica bilateral.
2. As Partes Contratantes estimularão a participação de representantes do setor empresarial na Comissão Mista, à qual poderão submeter suas sugestões e recomendações.
3. A Comissão Mista reunir-se-á quando ambas as Partes Contratantes considerarem necessário, alternadamente na República Federativa do Brasil e na República da Eslovênia.

Artigo XII

1. As controvérsias que possam surgir a respeito da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão solucionadas mediante consultas diretas, por via diplomática.
2. As controvérsias que possam surgir a respeito do cumprimento dos contratos, concluídos ao amparo do presente Acordo, serão solucionadas segundo as disposições contratuais específicas neles previstas e/ou conforme a legislação aplicável.

Artigo XIII

As disposições do presente Acordo também serão aplicáveis aos contratos concluídos durante sua vigência e cumpridos após sua expiração.

Artigo XIV

O presente Acordo está sujeito à aprovação em conformidade com as formalidades internas de cada Parte Contratante e entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da última notificação a respeito do cumprimento desse processo.

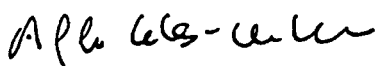
Artigo XV

O presente Acordo será válido por um período de 2 (dois) anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de um ano, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito e por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, com antecedência de 6 (seis) meses em relação à data prevista para sua expiração.

Artigo XVI

O presente Acordo poderá ser emendada por ambas as Partes Contratantes nos termos do Artigo XIV.

Feito em *Dubliu*, em 16.06 de 1997, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, eslovena e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de diferença de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL:

Affonso Celso Ouro Preto
Embaixador



PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA:

Vojka Ravbar
Secretária de Estado do Ministério
de Relações Econômicas

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU
MED VLADO ZVEZNE REPUBLIKE BRAZILJE
IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Zvezne republike Brazilije

in

Vlada Republike Slovenije

(v nadaljevanju besedila "pogodbenici") sta se

z željo, da razširita in okrepiata trgovinsko in gospodarsko sodelovanje med državama na osnovi načel enakopravnosti in vzajemnosti;

z namenom, da okrepiata dvostranske odnose na podlagi obojestranskih koristi;

sporazumeli o naslednjem:

I. člen

Pogodbenici v skladu z določbami tega sporazuma in njuno notranjo zakonodajo spodbujata in omogočata razvoj trgovine in dvostranskega gospodarskega sodelovanja.

II. člen

Pogodbenici se obravnavata kot državi z največjimi ugodnostmi v skladu s pravili Svetovne trgovinske organizacije in Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT 94) za blago, ki izvira z njunega območja, ter Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS) za storitve in ponudnike storitev.

III. člen

Določbe II. člena tega sporazuma ne veljajo za prednosti, ugodnosti, imunitete in privilegije, ki jih je ali jih bo podelila vsaka od pogodbenic:

a) sosednjim državam z namenom olajšanja tranzita čez meje in/ali sodelovanja v obmejnimi območji;

b) tretjim državam zaradi njihovega sodelovanja v območju proste trgovine, carinski uniji, skupnem trgu ali v drugem gospodarskem integracijskem sporazumu, katerega članica je;

c) tretjim državam na podlagi sporazumov o izogibanju dvojnemu obdavčevanju ali na podlagi večstranskih sporazumov, v katerih druga pogodbenica ne sodeluje, kot je na primer Globalni sistem prednosti pri trgovanju med državami v razvoju (GSCP).

IV. člen

Izvoz in uvoz blaga, dogovorjen v okviru tega sporazuma, se izvajata s pogodbami in sporazumi med javnimi ali zasebnimi podjetji, organizacijami in ustanovami vsake države.

V. člen

Plačila v okviru poslov, ki se izvajajo v okviru tega sporazuma, se opravljajo v prosto zamenljivi valuti, razen če se stranki, ki sodelujeta v določenem poslu, ne dogovorita drugače v skladu z veljavno zakonodajo vsake države.

VI. člen

1. Pogodbenici si po svojih možnostih prizadevata zagotavljati stabilne razmere za razvoj trgovine in drugih oblik gospodarskega sodelovanja med obema državama, pri čemer je njun cilj še posebej sodelovanje na gospodarskem, industrijskem, fitosanitarnem, tehničnem in znanstvenem področju.

2. Za uspešno izvajanje tega sporazuma lahko pogodbenici skleneta posebne protokole in pripravita podrobne programe sodelovanja.

VII. člen

1. Z namenom izboljšanja trgovinskih in gospodarskih odnosov med obeh državama pogodbenici spodbujata sodelovanje podjetij na trgovinskih sejmih in razstavah, ki jih pripravljata na ozemljih obeh držav.

2. Pogodbenici se strinjata, da oprostita plačila carine, davkov in drugih prispevkov, ki temeljijo na njuni zakonodaji in predpisih, uvoz:

a) promocijskega gradiva, vzorcev, ki imajo izvor v državi druge pogodbenice, kot tudi izdelkov, ki se pridobijo v državi druge pogodbenice na tekmovanjih, razstavah in drugih prireditvah;

b) blaga in opreme za sejne in razstave, ki niso namenjeni prodaji.

VIII. člen

V zvezi z zadevami, ki se nanašajo na dampinško prodajo, subvencije in izravnalne ukrepe, delujeta pogodbenici v skladu z veljavnimi načeli in pravili Svetovne trgovinske organizacije (STO).

IX. člen

Z namenom razvijanja gospodarskega sodelovanja pogodbenici spodbujata izmenjavo informacij, posebej v zvezi z njuno zakonodajo in gospodarskimi programi, kakor tudi drugih informacij, ki so v skupnem interesu.

X. člen

Vsaka pogodbenica v skladu s svojo notranjo zakonodajo na svojem lastnem ozemlju dovoljuje tranzit blaga, ki prihaja iz države druge pogodbenice in je namenjeno v tretje države, kakor tudi tranzit blaga, ki prihaja iz tretje države in je namenjeno na ozemlje druge pogodbenice.

XI. člen

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta oblikovali brazilsko - slovensko mešano komisijo za gospodarsko sodelovanje, katere namen je nadzirati izvajanje tega sporazuma in dajati predloge in priporočila z namcnom razširitve trgovine in okrepitev sodelovanja med obema državama.
2. Pogodbenici spodbujata sodelovanje predstavnikov podjetniškega sektorja v mešani komisiji, kateri lahko dajejo svoje predloge in priporočila.
3. Mešana komisija se sestane, ko obe pogodbenici menita, da je to potrebno, in sicer izmenoma v republiki Braziliji in Zvezni Republiki Sloveniji.

XII. člen

1. Morebitni spori v zvezi z razlago in izvajanjem tega sporazuma se rešujejo z neposrednimi pogajanjmi po diplomatski poti.
2. Morebitni spori v zvezi z izvajanjem pogodb, sklenjenih v okviru tega sporazuma, se poravnajo v skladu z njihovimi posebnimi določbami in/ali z veljavno zakonodajo.

XIII. člen

Določbe tega sporazuma se uporabljajo za pogodbe, ki so bile sklenjene med njegovo veljavnostjo in izpolnjena po prenehanju njegove veljavnosti.

XIV. člen

Ta sporazum se predloži v odobritev skladno z notranjimi postopki vsake pogodbenice in začne veljati 30 dni po dnevu prejemu zadnjega uradnega obvestila o tem postopku.

XV. člen

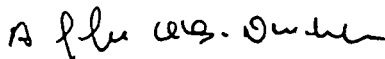
Ta sporazum velja dve leti in se samodejno podaljša za naslednje obdobje enega leta, razen če najkasneje šest mesecev pred datumom prenehanja njegove veljavnosti ena od pogodbenic pisno in po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico, da namerava sporazum odpovedati.

XVI. člen

Ta sporazum lahko obe pogodbenici spremenita in dopolnita v skladu s XIV. členom.

Sestavljeno v ^{Huzliem} dne 16. junija 1997 v dveh izvodih v portugalskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi velja angleško besedilo.

ZA VLADO
ZVEZNE REPUBLIKE
BRAZILIJE:



Afonso Celso Ouro Preto
Embaixador

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE:



Vojka Ravbar
Secretária de Estado do
Ministério de Relações
Econômicas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les "Parties contractantes")

Désireux d'étendre et de renforcer les liens commerciaux et la coopération économique entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité souveraine des États et de la réciprocité;

Dans le dessein plus général d'intensifier leurs relations bilatérales sur des bases mutuellement avantageuses;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique bilatérale, conformément aux dispositions du présent Accord et de leurs législations internes respectives.

Article II

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la Nation la plus favorisée selon les règles de l'Organisation mondiale du commerce et l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT 94) pour les marchandises originaires de leurs territoires respectifs ainsi que celles de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) pour les services et les fournisseurs de services.

Article III

Les dispositions de l'article II du présent Accord ne s'appliquent pas aux avantages, faveurs, immunités et privilèges accordés ou devant être accordés par chaque Partie contractante :

a) Aux pays limitrophes en vue de faciliter le passage des frontières et/ou la coopération avec les zones frontalières;

b) A des pays tiers en raison de leur participation à des zones de libre échange ou des unions douanières, marché commun ou autres accords d'intégration économique dont elle est membre;

c) A des pays tiers sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'est pas partie, tels que le Système global de préférences commerciales entre pays en développement.

Article IV

L'exportation et l'importation des marchandises faisant l'objet du présent Accord sont effectuées au moyen de contrats et d'accords entre les entreprises publiques ou privées, les organisations et les institutions de chaque pays.

Article V

Les paiements pour les transactions réalisées dans le cadre du présent Accord sont effectués en devises librement convertibles, sauf autre disposition des partenaires engagés dans une transaction spécifique, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VI

1. Les Parties contractantes s'efforcent dans la limite de leurs possibilités d'assurer des conditions stables pour développer les échanges et les autres formes de coopération économique entre les deux pays, notamment en ce qui concerne la coopération dans les secteurs économique, industriel, phytosanitaire, technique et scientifique.

2. Pour assurer une mise en oeuvre efficace du présent Accord, les Parties contractantes peuvent conclure des protocoles spéciaux et préparer des programmes de coopération détaillés.

Article VII

1. En vue de favoriser les relations commerciales et économiques entre les deux pays, les Parties contractantes encouragent la participation des entreprises à des foires et à des expositions commerciales organisées sur le territoire des deux pays.

2. Les Parties contractantes conviennent d'exonérer des droits de douane, taxes et autres frais fondés sur leurs lois et réglementations respectives l'importation de :

a) Matériel de promotion, échantillons gratuits venant du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les articles obtenus dans le pays de l'autre Partie contractante lors de concours, d'expositions et autres événements festifs;

b) Biens et équipements pour les foires et expositions, qui ne sont pas destinés à la vente.

Article VIII

En ce qui concerne les questions liées au dumping, aux subventions et aux mesures protectionnistes, les Parties contractantes agissent conformément aux principes et règles pertinents de l'Organisation mondiale du commerce (OMC).

Article IX

Afin d'intensifier la coopération économique, les Parties contractantes encouragent l'échange d'informations, spécialement en ce qui concerne leurs législations et leurs programmes économiques respectifs, ainsi que sur tout autre sujet d'intérêt mutuel.

Article X

Chaque Partie contractante approuve, conformément à sa législation interne, le transit de marchandises sur son territoire en provenance de l'autre Partie contractante et destinées à des pays tiers, ainsi que le passage des marchandises en provenance d'un pays tiers et destinées à l'autre Partie contractante.

Article XI

1. Les Parties contractantes conviennent de créer la Commission mixte brésil-slovene de coopération économique chargée de surveiller l'application du présent Accord et de faire des propositions et des recommandations visant à développer le commerce et à renforcer la coopération entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes encouragent la participation de représentants du secteur de l'entreprise dans la Commission mixte, à laquelle ils peuvent soumettre leurs suggestions et recommandations.

3. La Commission mixte se réunit, lorsque les deux Parties contractantes l'estiment nécessaire, à tour de rôle en République fédérative du Brésil et en République de Slovénie.

Article XII

1. Les différends éventuels relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par négociations directes par la voie diplomatique.

2. Les différends éventuels relatifs à l'exécution de contrats conclus dans le cadre du présent Accord sont réglés conformément à leurs dispositions spécifiques et/ou avec les dispositions de la législation pertinente.

Article XIII

Les dispositions du présent Accord restent en vigueur pour les contrats conclus pendant la durée de validité et exécutés après l'expiration de ce dernier.

Article XIV

Le présent Accord est soumis pour approbation conformément aux dispositions constitutionnelles internes de chaque Partie contractante et entre en vigueur 30 jours après la réception de la dernière notification relative à cette procédure.

Article XV

Le présent Accord est valide pendant deux ans et il est automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an chacune, sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin au plus tard six mois avant la date d'expiration.

Article XVI

Le présent Accord peut être modifié par les deux Parties contractantes conformément à l'article XIV.

Fait à Ljubljana le 16 juin 1997, en double exemplaire, chacun en langues portugaise, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

AFFONSO CELSO OURO PRETO
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:

VOJKA RAVBAR
Secrétaire d'État au Ministère des relations économiques

